

Appendices

Appendix.1. Documents

Date : Friday, 2 Agustus 2019.

Note : Hari ini saya membaca postingan teman saya yang merupakan orang Filipina. Dia membagikan cerita ke Facebook mengenai liburannya beberapa hari yang lalu. Dia memposting ke Facebook menggunakan Bahasa Tagalog. Kemudian saya menggunakan fitur fitur see translation dibawah caption postingan, dan bahasa yang tadnya berupa Tagalog menjadi Bahasa Inggris. Dari fitur translate ini saya jadi mengerti apa yang teman saya tuliskan sebagai caption di Facebook.

Date : Saturday, 10 Agustus 2019

Note : Ketika saya membuka Facebook hari ini postingan teratas saya adalah postingan berita dari teman saya yang berasal dari Thailand yang mmbubuhkan beberapa foto seperti orang-orang yang tengah di evakuasi oleh polisi. Karena menggunakan bahasa Thailand, saya menerjemahkannya dengan fitur translate di bawah caption. Setelah menggunakan fitur translae saya jadi tau postingan ini mengenai 3 ledakan yang terjadi di Thailand saat pertemuan ASEAN. Dari fitur translate ini saya belajar kosa kata baru seperti *skyscrapers* yang artinya gedung pencakar langit. Selain itu saya juga mengerti bagaimana spelling skyscrapers yang benar karena saya cuma pernah mendengarnya dari lirik lagu.

Date : Thursday, 15 Agustus 2019

Note : Hari ini saya membuka halaman Instagram saya. Setelah scroll beberapa postingan teman-teman sekolah saya. Saya menemukan postingan teman saya foto di depan sebuah gereja dengan caption menggunakan Bahasa Jerman. Di Instagram saya melihat ada fitur see translation seperti di Facebook. Karena saya tidak mengerti apa yang teman saya tulis maka saya menggunakan fitur gratis ini. Setelah cukup dengan memencetnya saya menemukan bahwa dia berkata “when I was in Germany back then”. Dari fitur ini saya belajar bahwa was merupakan to be untuk kalimat past tense.

Date : Saturday, 24 Agustus 2019

Note : Setelah membuka laman Facebook selama setengah jam, saya menemukan salah satu postingan yang menarik dari teman saya yang berasal dari Thailand. Kembali, dia menuliskan menggunakan Bahasa Thai. Setelah menemukan fitur translate di bawah postingan saya kemudian menggunakan fitur ini. Di postingan ini dia menjelaskan dan mengenai perempuan yang menggunakan penyangga di lehernya supaya memiliki leher panjang merupakan salah satu tanda kecantikan di Thai. Dari sini saya belajar mengenai culture baru Thailand.

Date : Friday, 30 August 2019

Note : Membaca beberapa postingan di Instagram terasa lebih menarik daripada Facebook karena jangkauan explore lebih besar. Salah satu postingan yang menarik perhatian saya adalah postingan teman saya yang menggunakan Bahasa Jepang. Namun, ketika saya ingin mengubah caption ke Bahasa Inggris menggunakan fitur translate, saya tidak menemukan fitur tersebut. Namun fitur tersebut hadir di beberapa postingan dengan caption yang terkesan lebih ringkas.

Date : Saturday, 7 September 2019

Note : Siang ini saya membaca postingan yang cukup panjang di Facebook dan teman saya menuliskan dalam Bahasa Tagalog. Karena saya tertarik membaca ceritanya dengan bubuhan beberapa foto anak-anak tengah belajar, maka saya menggunakan fitur *see translation* dan memunculkan translate dari Bahasa Tagalog ke Bahasa Inggris. Setelah menggunakan fitur ini saya jadi mengetahui apa yang teman saya tuliskan. Selain itu saya belajar beberapa kosa kata Bahasa Inggris baru seperti *Reecess* yang artinya istirahat, *azimuth* yang artinya ukuran sudut, dan *bodkin* yang artinya tusuk sanggul. Walau pengucapannya berbeda dengan tulisan, dengan fitur ini saya tau bagaimana spelling dri vocab-vocab baru tersebut.

Date : Friday, 13 September 2019

Note : Hari ini saya membaca postingan yang cukup menarik di halaman Facebook saya mengenai MUN yang saya ikuti kemarin. Teman saya yang berasal dari Thailand menggunakan Aksara Thai membagikan ceritanya. Kemudian karena saya tertarik saya memencet fitur *see translation* dan membacanya dalam Bahasa Inggris. Dari postingan ini saya merasa bingung karena tiba-tiba artinya sangat tidak nyambung. “... mobil ke dalam gelas.” Namun saya cek lagi rupanya aksara โผล่ dapat diartikan juga sebagai tuang. Saya pikir ini adalah sebuah homonim.

Date : Friday, 20 September 2019

Note : Setelah melewati beberapa postingan di Facebook, saya mendapati sebuah postingan teman saya menggunakan Aksara Thai yang cukup menarik. Tidak perlu lama saya menggunakan fitur translate di bagian bawah caption untuk mengetahui maksud dari postingan teman saya. Dari postingannya yang membicarakan kesukaannya akan membaca, saya belajar beberapa kosa kata baru seperti *affection* yang berarti kasih sayang, *feeling so blue* yang artinya merasa sedih, dan *misunderstanding* yang artinya salah mengerti.

Date : Saturday, 28 September 2019.

Note : Ketika membuka halaman Facebook yang pertama kali saya temukan adalah rencana liburan teman saya menuju ke Tokyo, Jepang. Dia menuliskan

status pendek menggunakan Aksara Hiragana. Langsung saja saya menggunakan fitur translate di bagian bawah caption untuk mengetahui apa yang temans saya tulis. Setelah fitur translate mengubahnya menjadi Bahasa Inggris, saya menemukan beberapa *grramatical error* dan saya menjadi merasa kurang yakin bahwa artinya akurat.

Date : Saturday, 5 October 2019

Note : Hari ini saya membuka sosial media Facebook. Setelah membaca beberapa postingan terbaru, saya mendapatkan notifikasi bahwa salah satu teman saya me-mention saya dalam sebuah kolom komentar. Karena teman saya menulis dalam Aksara Korea, maka saya menggunakan fitur translate di bawah kolom komentar cukup dengan memencetnya. Setelah fitur itu mengubahnya menjadi Bahasa Inggris saya mendapatkan beberapa kosa kata baru seperti *Shrewd* yang artinya lihai, dan *apprehensive* yang artinya penuh pengertian. Tidak lupa, saya mencatat beberapa kosa kata baru tersebut ke note saya agar tidak lupa.

Appendix.2 An Interview Guidline

Title : Auto Translate Feature on Social Media to Learn English: A Case Study of an English Department Student

RQ 1 : How auto – translate feature in social media helps the student learn English language?

1. Sejak kapan Anda menggunakan fitur terjemah di sosial media untuk belajar Bahasa Inggris?
2. Biasanya ketika kapan saja Anda menggunakan fitur terjemah di sosial media?
3. Bagaimana fitur terjemah di sosial media bisa membantu Anda belajar Bahasa Inggris?

RQ 2 : What are the challenges that the participant face when using the translate feature in social media?

1. Tantangan apa saja yang Anda temui ketika menggunakan fitur terjemah di sosial media?

Appendix3. Selective Coding

To Help The Student to Learn English	
Theme / Finding	Translated Statement
Spelling	P(1.1) Translate feature actually help me in some parts of learning English. Like in 5 October when I spend my free time to play social media. I found my friend post about her trip in South Korea. Because its written in Hangul – non romanji, I use auto translate feature. The feature translate the post in a second. After read the caption, through auto translate feature, I know how to write <i>apprehensive</i> . Like, I just know the word has double ‘P’ . Cause sometimes I ever hear the word but not know yet how to write the word in a correct way.
Vocabulary	(P1.2) Just like at 10 August. I spend my free time surfing my social media timeline. I just find my Filipina friend post and willing to read it cause it seems attractive to me. It is written in Tagalog and of course I can not understand it. Gladly I found translate feature in the bottom of the post. I just need to click it and this feature help me to change it into English in a second. After read those long caption which already translated into English, I got new vocabulary though its only one

	<p>vocabulary, skyscraper. Translate feature help me to find new vocabulary indirectly by reading the post like this. I feel like it help me to find new vocab.</p> <p>(P1.3) Actually, auto translate feature really help me in improving my vocabulary indirectly. By reading random post on my timeline and make this feature as a useful tool, it help me to improve my vocabulary skill. Sometimes I find more than one new vocabulay after auto-translate feature help me translate it into Englis but sometimes I also find none. But most of all, I always find a new one, sometimes by auto-translate feature I find new vocabulary which actually a common vocabulary but I just know it cause I accidentally meet it when auto-translate translate a post.</p>
--	---

Challenges	
Theme / Finding	Translated Statement
Accuracy	<p>(P1.4) I always feel that this feature (auto-translate feature) has low of accuracy. Of course machine does not have human intelligence, like we know what the meaning though we only read it once. But, translate feature just translate it word by word I guess?</p> <p>Translations that machines provide are quite literal, word for word translations which usually end up being highly inaccurate. Depend on the languages, the closer the language pairs are at the root, the closer the translations. But still, accuracy is far from 100%.</p> <p>(P1.5) Almost all of the posts who has long caption always have less accuracy, cause the meaning being so ambiguous.</p>
Homonym	<p>(P1.6) in some post that I read, I find that it can be one word has 2 meaning in English. it make me confuse cause it turns into ambiguous meaning. For example when I translate my thai friend post. I find a word รถ /rót/ which it means pour but machine translation, translate it into a car. I was so confuse back then, I guess</p>

	that because translate feature translate it word by word and ignore the context
--	--